

彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

06



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（06）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 06)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



Tigerman got over the high concrete wall of about 10 feet high.

There appeared a large garden inside.

Unknown autumn flowering plants had been planted in rows. They were wet with dew in the darkness.

Holding the Makiri-knife in his mouth, Tigerman in the prison uniform was stealthily crawling on the ground.

一丈ばかりの高い混凝土塀を越えると、内部は広い花壇になっているらしい。

何だかわからない秋の草花が闇の中に行儀よく列を作って、イッパイに露を含んでいる中を、マキリを啜えた囚人姿の虎蔵が、ヒソヒソと這い進んで行くのであったが・・・



After a while, fresh and fine fragrance of the flowering plants in the dark night soaked into his empty stomach. It smelled like a virgin's body.

It made illusions of women's powdery necks, arms, legs, lips, and bellies in the darkness before his eyes fragmentarily and swirlingly. Further, it continued to arouse his lust until he got goose bumps and almost went mad.

For a while, biting his lip, he lay on the ground facing downward among flowerpots of begonia.

... Help me ...

He was patiently controlling his urge to cry so.

そのうちに闇夜の草花の水っぽい、清新な芳香が、生娘の体臭のように、彼の空腹に沁み透って来た。

白々とした女の首や、手足や、唇や、腹部の幻像を、真暗な彼の眼の前に、千切れ千切れに渦巻かせながら、全身が栗立って、クラクラと発狂しそうになるまで、彼の盲情をソソリ立てるのであった。

彼は暫くの間、唇を噛んで、ベコニヤの鉢の間にヒレ伏していた。

・・・助けてくれ・・・

と叫び出したいような気持ちを、ジッと我慢しながら・・・



At long last, Tigerman felt better.

And he sneaked through the pots of begonia much more stealthily.

そしてヤットの思いで気分を取り直すと、虎蔵はイヨイヨ静かにベコニアの鉢の間を抜けて・・・



And he crept up a new-mown lawn.

The two-story house, where he was heading, stood right before his eyes.

He became extremely calm.

At the same time, he became awfully cruel.

His hunch told him that he would fall for severe violence. And the incredibly strange red light tensed him. Then, he felt his body to be light like air.

綺麗に刈り込んだ芝生の上に這い上がった。

眼ざす二階家は直ぐ目の前に在った。

彼は極度に冷静になった。

同時にたまらない程、残忍になった。

容易ならぬ荒療治に引っかけりそうな予感と、世にも不思議な赤い光りに対する緊張が、彼の全身を空気のように軽くした。



There was an outside passage of whitish stone before his eyes. Its pillars stood in rows.

And, there was a flight of steps at an end of the passage. The steps were also made of whitish stone.

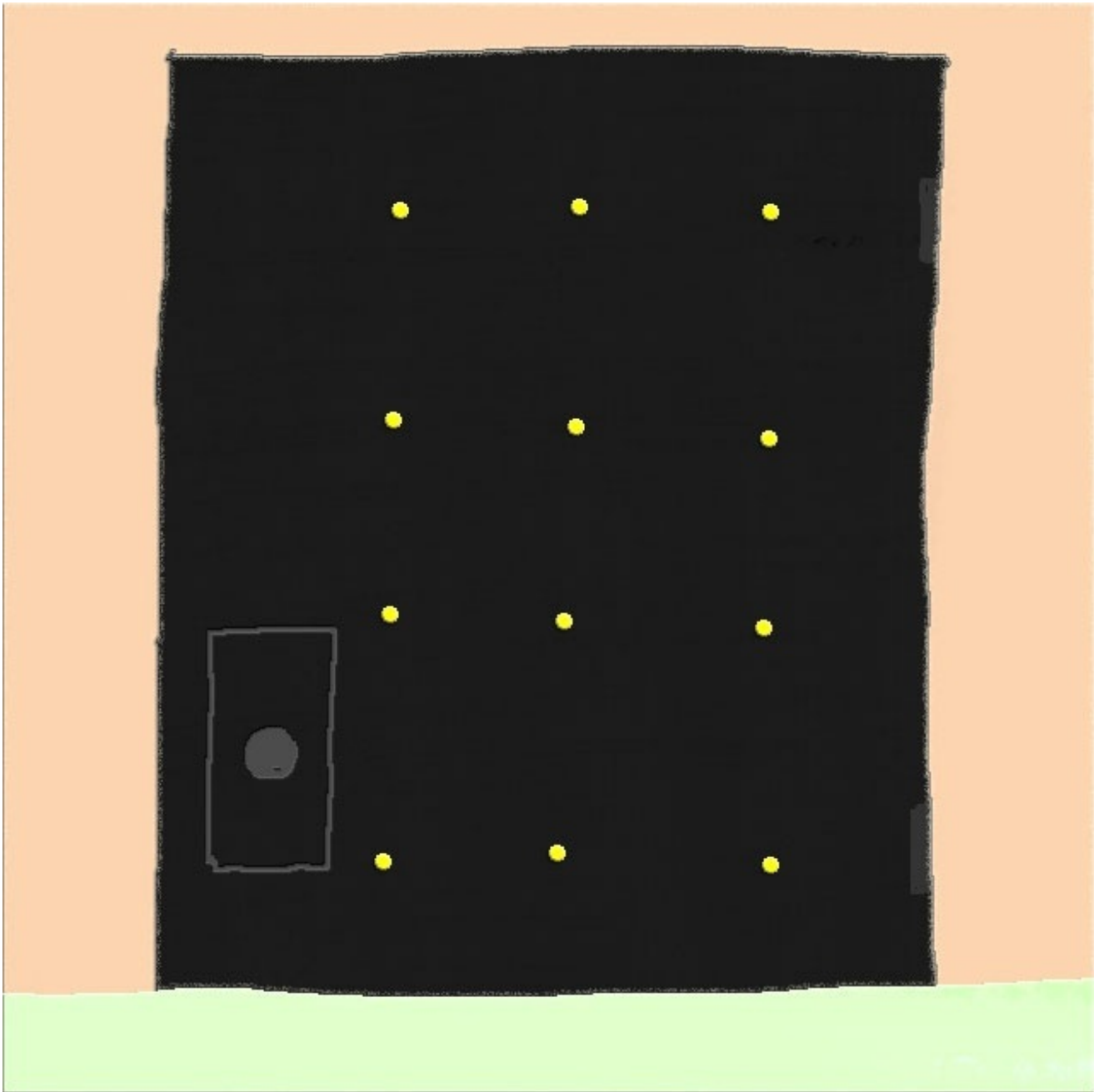
彼の眼の前には、白っぽい石の外廊下の支柱が並んでいて、その行き止まりが、やはり白い石の外階段になっている。



He got tense like a cat.

And he was creeping up the steps, where palm mats were continuously laid in the middle.

その中央に続きに敷かれた棕櫚のマットの上を、猫のように緊張しながら這い登って行くと・・・



And soon, he got to a solid door.

As Tigerman looked up and down at the door, he was surprised again.

He never encountered such a door as he had always longed for.

It seemed that a vast fortune was put in the inside.

The door was black and heavy. And it had golden studs driven vertically and horizontally. And the studs were spherically glittering.

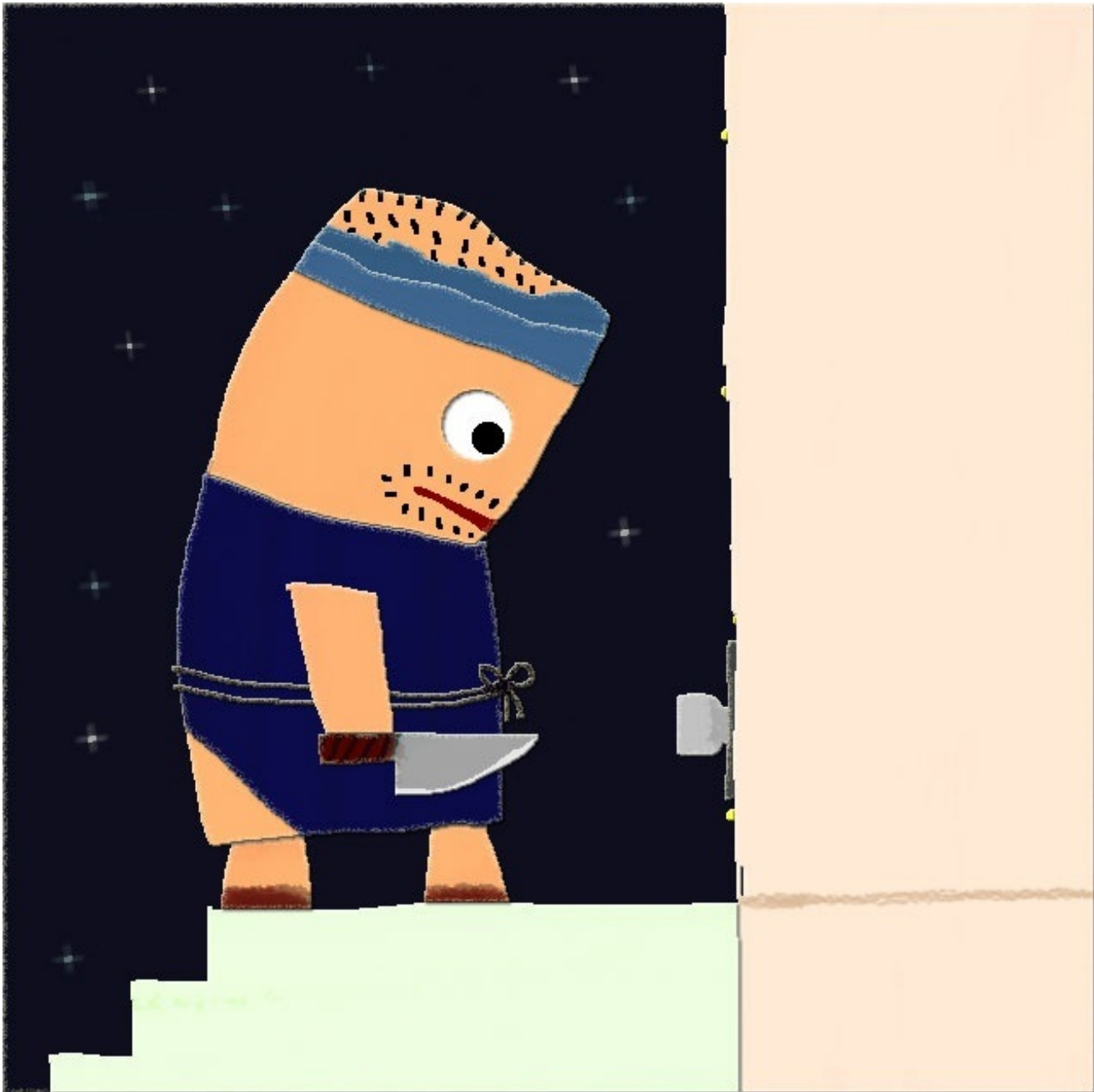
But the door was different than normal one. Its doorknob was at the slightly lower position. And nothing like a keyhole could be found anywhere.

すぐにヒトツの頑丈な扉に行き当たった。

その扉を見上げ、見下しているうちに虎蔵は又も、ドキンドキンとさせられた。

それは虎蔵が今日まで幾度となく、あこがれ望んでいながら、一度も行当った記憶のない種類の扉であった。

その内側に巨万の富を仕舞い込んでいるらしい・・・黒い・・・重たい・・・マン丸く光る黄金色の鋳を縦横に打ち並べた・・・ただその扉が普通と違うところは、その把手が少し低目に取り付けてある事と、鍵穴らしいものがどこにも見当たらない事であった。



... Hmm ... Maybe, this has been locked by the strong bolt inside ...

He realized so.

At the same time, he was so disappointed that his whole body became deadly calm.

... It isn't easy to break this door ...

He thought so.

He was meaninglessly lured up to this place. At the back of his mind, he began to regret his

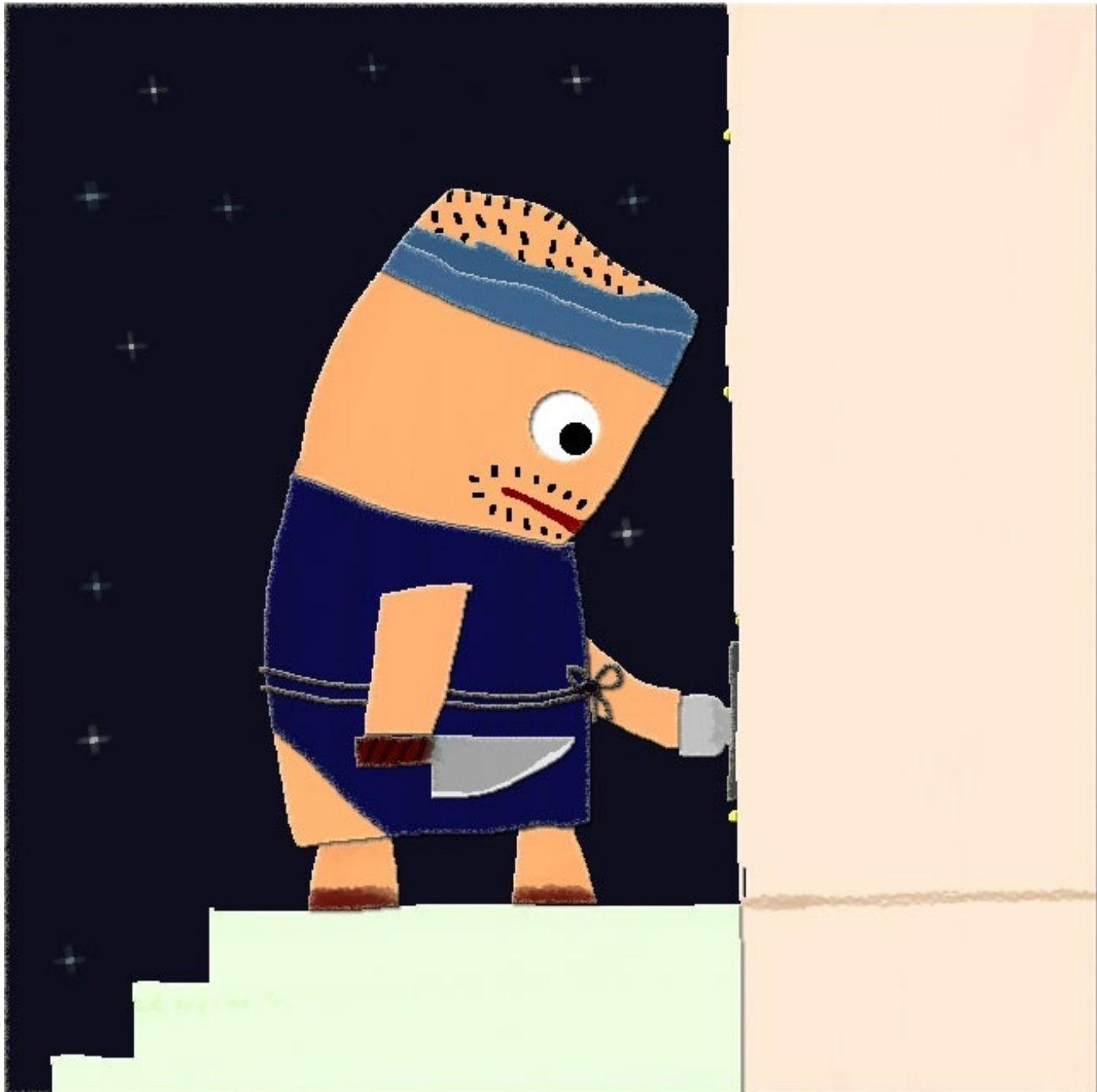
adventurous sprit.

・・・ハテナ・・・内側から堅固な門が突掛ってあるのかな・・・

そう気が付くと同時に虎蔵は、全身がシインとなるほど失望した。

この扉を破るのは容易でない・・・と考えたからであった。

そうしてここまで、無意味に釣り寄せられて来た自分の冒険欲を、心の片隅で後悔し始めた。



... If I touch this door, an electric device or something must send a signal to somewhere else ...

Tigerman thought so.

For a while, he looked down at a corner of the garden faintly lit by the red light.

But he still felt a slight affinity like a string and he had a confidence in his escape ability for the worst-case scenario.

Then, he resigned himself to his fate and grabbed the doorknob.

He tried turning it clockwise quietly.

・・・この扉に触れると、直ぐに電気仕掛けか何かで、ほかへ知らせるようになっているに違いない・・・

と思ひ思ひ虎蔵は、仄かな赤い光りに照らし出された花壇の片隅を、暫くの間、見下していた・・・が・・・それでも僅かに残った糸のような未練と、万一の場合の逃走力を空頼みにした彼は、彼の生涯の運命を賭ける気持ちで、扉の把手を確りと掴んだ。

ソーッと右へ捻じってみた・・・

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月10日発行

2018年8月7日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（06）』

<http://p.booklog.jp/book/113057>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113057>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト